



Rep. n. 4261/ 2018, Prot. N.158116 tit.. VII/ 16 del 22/05/2018

Avviso di selezione pubblica per il conferimento di 1 incarico di collaborazione occasionale di traduzione dalla lingua italiana alla lingua spagnola del contributo redatto dalla prof.ssa Cordiano di 14 pagine (note comprese) dal titolo "Profili ricostruttivi della disciplina italiana sui minori stranieri accompagnati, non accompagnati e richiedenti asilo (DIPSGI/09)

Data inizio pubblicazione: 22/05/2018

Data fine pubblicazione: 22/06/2018

SOMMARIO

Art. 1 OGGETTO	1
Art. 2 DURATA E IMPORTO DEL CONTRATTO	1
Art. 3 MODALITA' DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO.....	2
Art. 4 REQUISITI RICHIESTI	2
Art. 5 DOMANDE DI PARTECIPAZIONE	2
Art. 6 COMMISSIONE GIUDICATRICE	3
Art. 7 MODALITA' di SELEZIONE	3
Art. 8 PUBBLICITA'.....	3
Art. 9 TRATTAMENTO DATI PERSONALI.....	4
Modello A - DOMANDA DI AMMISSIONE.....	5

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 3 del "Regolamento per l'affidamento a personale estraneo all'Università di Verona di incarichi di prestazione autonoma" e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità della Prof.ssa Alessandra Cordiano.

Visto quindi il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione occasionale presso l'Università degli Studi di Verona e richiamata la deliberazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche del 15/05/2018, è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

1. OGGETTO:

traduzione dalla lingua italiana alla lingua spagnola del contributo redatto dalla prof.ssa Cordiano di 14 pagine (note comprese) dal titolo "Profili ricostruttivi della disciplina italiana sui minori stranieri accompagnati, non accompagnati e richiedenti asilo

2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con il vincitore un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per la durata di 1 mese sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale a decorrere **dal 01/07/2018 al 31/07/2018**. L'impegno massimo annuale e complessivo non potrà comunque superare le 30 giornate nel corso dell'anno solare. I soggetti convocati verranno considerati rinunciatari qualora non si presentino



entro il termine fissato per la sottoscrizione. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi **€ 1.300,00** (milletrecento/00) incluso qualsivoglia onere a carico dell'Ateneo e del prestatore, da corrispondere in un'unica rata al termine della prestazione. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico con la supervisione della docente richiedente, prof. ssa Alessandra Cordiano, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

4. REQUISITI RICHIESTI:

I candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- titolo di studio: Laurea magistrale, anche di vecchio ordinamento, specialistica in materie giuridiche; in alternativa Laurea specialistica in Lingua Spagnola, diploma di interprete e traduttore in spagnolo; in alternativa, titolo di studio equivalente conseguito all'estero.
- ulteriori titoli specifici: provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito della materia oggetto del presente bando.
- competenze specifiche: particolare e comprovata competenza in ordine ai temi del diritto privato e della famiglia, nonché al diritto dell'immigrazione.
- esperienze professionali: esperienza comprovata in ambito editoriale e di ricerca, ai fini di pubblicazione.

5. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO A), potranno essere inviate:

- mediante raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo: Dipartimento di Scienze Giuridiche – Università degli Studi di Verona – Via C. Montanari, 9 – 37122 Verona,
- tramite l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.univr.it in un unico file in formato PDF, unitamente a fotocopia di documento di identità valido. Si precisa che la validità di tale invio è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di posta elettronica certificata personale. Non



sarà pertanto ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria anche se indirizzata all'indirizzo di posta elettronica certificata di cui sopra;

- presentate direttamente presso l'Ufficio Protocollo dell'Università di Verona Via dell'Artigliere n. 8 – 37129 VERONA dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e **dovrà pervenire entro il termine perentorio del giorno 22/06/2018 ore 12.00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine indicato. **Nel caso di invio delle domande tramite servizio postale NON farà fede la data del timbro postale di spedizione.**

Chi volesse far pervenire la domanda di partecipazione tramite servizio postale dovrà indicare sull'esterno della busta, pena l'esclusione dalla procedura, quanto segue: **"Avviso di selezione pubblica per il conferimento di 1 incarico di collaborazione occasionale di traduzione dalla lingua italiana alla lingua spagnola del contributo redatto dalla prof.ssa Cordiano di 14 pagine (note comprese) dal titolo "Profili ricostruttivi della disciplina italiana sui minori stranieri accompagnati, non accompagnati e richiedenti asilo – DIPSGI/09"**

Le domande dovranno essere corredate da un:

1. **Curriculum Vitae** relativo agli studi compiuti ed alle eventuali esperienze professionali acquisite. Il Curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponda a verità riportando che quanto sostenuto viene reso ai sensi degli art. 46-47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazione sostitutiva di certificazione e sostitutiva di atto di notorietà);
2. fotocopia del **Documento di Identità** del sottoscrittore;
3. da ogni altra ulteriore documentazione utile a comprovare il possesso dei requisiti richiesti.

6. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa, risulta così costituita:

- Presidente: Alessandra Cordiano
- Componente: Matteo Nicolini
- Componente: Caterina Fratea

7. MODALITA' DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati avverrà **per titoli** il giorno **27/06/2018 alle ore 09:30** e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare attenzione agli studi compiuti ed alla esperienza professionale.

La Commissione giudicatrice valuterà i titoli desunti dal CV del candidato, sulla base dei seguenti criteri:

- Diploma di laurea: massimo 10 punti
- Esperienze professionali: massimo 30 punti
- Traduzioni pubblicate : massimo 30 punti

punteggio massimo 70 punti



Si ritiene sufficiente il risultato di 45 punti per l'attribuzione dell'incarico

Al termine della valutazione dei titoli e del colloquio, la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. La graduatoria di merito è immediatamente efficace e sarà pubblicata sul sito web del Dipartimento di Scienze Giuridiche al seguente indirizzo: www.dsg.univr.it nella sezione "**Territorio e società. Bandi e concorsi**". Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

La Commissione potrà altresì dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

8. PUBBLICITÀ:

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Territorio e società. Bandi e concorsi".

Il Candidato risultato vincitore si dovrà presentare presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, in Via C. Montanari, 9 37122 Verona, per la stipula del contratto.

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:

I dati personali forniti dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, saranno raccolti dagli uffici dell'Università degli Studi di Verona e trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e per la gestione del rapporto conseguente alla stessa.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario per consentire il corretto espletamento della procedura selettiva.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico economica degli incaricati.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs n. 196/2003, tra i quali il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona, titolare del trattamento.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Responsabile del procedimento: dott.ssa Cristina Riso (Responsabile Segreteria Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: cristina.riso@univr.it)

Verona, 22/05/2018

La Direttrice del Dipartimento
Prof.ssa Donata Gottardi
(firmato digitalmente)



Allegato A
DIPSGI/09

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
DI SCIENZE GIURIDICHE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

DI ESSERE AMMESSO/A ALLA selezione pubblica per il conferimento di 1 incarico di collaborazione occasionale di traduzione dalla lingua italiana alla lingua spagnola del contributo redatto dalla prof.ssa Cordiano di 14 pagine (note comprese) dal titolo "Profili ricostruttivi della disciplina italiana sui minori stranieri accompagnati, non accompagnati e richiedenti asilo (DIPSGI/09)

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il a(Prov.)

b) di risiedere a(Prov.) in Vian....

c.a.p. telefono.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....
.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data presso

..... con votazione

.....

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in

.....provincia dic.a.p.

.....via..... telefono.....



**UNIVERSITÀ
di VERONA**

Dipartimento
di **SCIENZE GIURIDICHE**

Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.

Il sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile